

Ganet eo ar Mabig Jezuz ... (stumm KLT)

War don ' Il est né le divin enfant"

**Evit eskoptioù Kemper ha Leon,
Hag eskoptioù Sant Brieg ha Landreger :**

Pour les diocèses de Quimper et Léon ;

ainsi que pour les diocèses de Saint Briec et Tréguier :

Diskan :

Ganet eo, ar Mabig Jezuz :	<i>Il est né, l'enfant Jésus :</i>
Sonit, ograoù, tregernit, kantigoù ;	<i>Sonnez, orgues, résonnez, cantiques ;</i>
Ganet eo, ar Mabig Jezuz :	<i>Il est né, l'enfant Jésus :</i>
Kanomp holl ar c'heloù joaius !	<i>Chantons tous la joyeuse nouvelle !</i>
1. A-hed amzer pevar mil bloa, Eo diouganet gant ar brofeted :	<i>Pendant plus de quatre mille ans, Il fut annoncé par les prophètes :</i>
A-hed amzer pevar mil bloa, E hortozomp hevelep joa !	<i>Pendant plus de quatre mille ans, Nous attendions une telle joie !</i>
2. Nag ez eo kaer, nag ez eo koant ! Nag e c'hened a zo dudius !	<i>Qu'il est beau, qu'il est charmant ! Que sa beauté est admirable!</i>
Nag ez eo kaer, nag ez koant ! Nag ez eo dous ar bugel drant !	<i>Qu'il est beau, qu'il est charmant ! Qu'il est doux, cet enfant si enjoué !</i>
3. Ur c'hraou dister 'zo e lojeis, Un dornad plouz a zo e gavell, Ur c'hraou dister 'zo e lojeis, Doue , 'ziskenn e rez ar gaezh.	<i>Une humble étable est son logis, Une poignée de paille est son berceau, Une humble étable est son logis, Dieu, descend au niveau de la pauvreté.</i>
4. Ar pezh a glask eo hor halon ; Kinnig a ra dimp e garantez ; Ar pezh a glask eo hor c'halon, Ha bezañ dimp ur gwir mignon.	<i>Ce qu'il cherche, c'est notre cœur ; Il nous offre son amour ; Ce qu'il cherche, c'est notre cœur, Et il veut être pour nous un ami authentique.</i>
5. Jezuz, Roue holl-c'halloudus, Daoust ma ne deoc'h nemet ur bugel ;	<i>Jésus, Roi tout-Puissant, Bien que vous ne soyez qu'un enfant ;</i>
Jezuz, Roue holl-c'halloudus, Taolit warnomp ho yev padus.	<i>Jésus, Roi tout-Puissant, Mettez sur nous votre joug qui dure pour toujours.</i>

Paroles : adaptation en breton du célèbre Noël lorrain "Il est né le divin Enfant" Celui-ci apparaît de manière certaine pour la première fois (mais il est probablement plus ancien) dans le recueil des Noël's lorrains publié en 1874 par Jean-Romary Grosjean, (1815-1888) , organiste titulaire de la cathédrale de Saint Dié (Lorraine). . Si les paroles d'origine sont en français, elles ont eu une diffusion mondiale avec notamment une version en anglais (He is born, the divine Christ child)

Cette seconde version bretonne (la première se trouve dans le diocèse de Vannes) se trouve dans le Leor kantikou eskopti Kemper ha Leon de 1946. Elle a été écrite par un certain F. Gueguen dont on ne sait pas plus que son nom.

(Si des lecteurs ont plus d'informations sur lui, qu'ils nous les communiquent)

Mélodie : Air de vènerie (chasse à courre) pour l'air de trompe de chasse : "la tête bizarre" : dans le vocabulaire spécifique de la vènerie, il s'agit d'un cervidé au bois irréguliers pour cause de chocs ou de malformations. Cet air de chasse remonte probablement au XVIIème ou au XVIIIème siècle. Le rythme a été modifié pour nous donner cette joyeuse, charmante, et naïve mélodie qui est aujourd'hui un des plus grands classiques de Noël. Il s'agit encore d'un bel exemple de chant profane (ici issu du domaine de la chasse ; nous avons tantôt des détournements venant de chansons de bergers , de complaintes, d'airs à danser de cour, de chansons à boire...) qui s'est mué par un lent processus organique et traditionnel (au sens premier du terme) en chant sacré qui résonne dans nos églises.

Document diffusé par www.kan-iliz.com (2016)